

СОГЛАШЕНИЕ
о сотрудничестве и развитии экономических
и культурных связей между городами
Таганрог (Россия) и Стилида (Греция)

Учитывая взаимное стремление к сближению и принимая во внимание потенциал городов Стилида и Таганрог, а также возможность установления взаимовыгодных контактов и развития культурных связей, полномочные представители городов Таганрога и Стилида (далее договаривающиеся стороны) заключили настоящее соглашение о сотрудничестве в области экономики, образования, культуры, науки, здравоохранения, экологии, спорта, международного туризма и молодежной политики.

Статья 1

Стороны договорились, что одним из важнейших направлений их сотрудничества будет поддержание и развитие существующих и установление новых взаимовыгодных хозяйственных связей между предприятиями и организациями городов. В этих целях стороны будут:

- регулярно информировать друг друга об изменениях хозяйственного законодательства своих стран и осуществляемых экономических реформах;

- инициировать установление прямых связей между предприятиями и организациями городов, создание совместных предприятий, оказание всесторонней помощи предпринимательским структурам, деятельность которых направлена на достижение целей данного Соглашения;

- оказывать в рамках действующих межгосударственных торговых соглашений и существующих таможенных режимов всестороннюю помощь и содействие развитию прямых связей в торговле и сокращению транспортных издержек;

- регулярно совместно анализировать возникающие проблемы и трудности в организации торговли и вносить предложения в компетентные органы двух стран по упорядочению торговых и таможенных правил;

- содействовать развитию финансовых связей и обеспечению делового общения между банками, действующими на территории городов.

Статья 2

Стороны обязуются поддерживать регулярные контакты на уровне Администраций и представительных органов власти городов, общественных и других организаций. Целью таких контактов является обмен мнениями по вопросам городского строительства и деятельности общественных организаций.

Статья 3

С целью обмена опытом в области образования и науки Стороны договорились содействовать безвалютному обмену делегаций учащихся, студентов и преподавателей общеобразовательных школ, колледжей и высших учебных заведений.

Статья 4

Стороны договорились способствовать объективному освещению в городских и региональных средствах массовой информации социально-культурной и хозяйственно-экономической жизни обоих городов, обмениваться телевизионными и радиопрограммами, предоставлять друг другу необходимую в этих целях информацию, содействовать регулярным выступлениям своих представителей в средствах массовой информации.

Статья 5

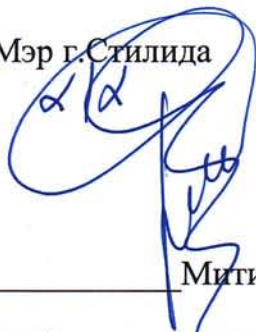
В целях привлечения как можно более широкого круга граждан к участию в сотрудничестве стороны обязуются принимать активное участие в проведении городских праздников, фестивалей, выставок, спортивных соревнований, ярмарок. Направление делегаций на подобные мероприятия и финансирование их пребывания может осуществляться на различных, в том числе и на безвозмездной основе, за счет принимающей стороны по согласовываемому плану.

Статья 6

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет и продлевается на очередные 5 лет, если ни одна из сторон не примет решения о выходе из Соглашения, о чем она обязана уведомить другую сторону не менее чем за 6 месяцев до окончания очередного срока действия Соглашения.

Совершено в городе Таганроге 14 декабря 1999 года в двух идентичных экземплярах на русском и английском языках, причем каждый экземпляр имеет одинаковую силу.

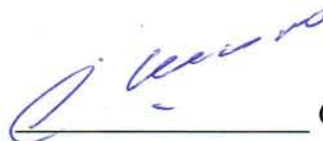
Мэр г.Стилида



Митис Георгиос

Τοαυτοκράτορ Δαρ.

Глава городского самоуправления-
Мэр г.Таганрога



С.И. Шило

A G R E E M E N T

on Co-operation and Development of Economic and Cultural Relationships between Taganrog (Russia) and Stilida (Greece)

December 14th, 1999

Taganrog/Russia

Taking into account a trend towards the establishment of a good relationship between Taganrog and Stilida as well as their growing opportunities for developing mutually beneficial co-operation in the field of education, science, culture, health care, ecology, sport, international tourism and youth policy plenipotentiary representatives of Taganrog and Stilida, hereinafter referred to as PARTIES, have signed the present Agreement on the following:

Clause 1

The Parties have considered the development of existing and new mutually beneficial economic relationships between regional enterprises and organisations as the most important trend in regional co-operation. For these purposes the Parties will do the following:

- regularly inform each other about the changes in the business law of their countries and economic reforms under realisation;
- initiate the establishment of direct co-operation ties between local enterprises and organisations, the creation of joint ventures, all-round assistance to businessmen, whose activities are directed to the achievement of the above goals;
- render in the context of currently in force interstate trade agreements and existing custom regimes all-round assistance and assist the development of direct relationships in trade and limit of transport expenses;
- regularly analyse in common arising problems and difficulties in trade organisation and carry in suggestions concerning the regulation of trade and custom rules to the competent bodies of two countries;
- assist the development of financial relationships and ensure the business communication between functioning in the cities banks.

Clause 2

The Parties are pledged to support regular contacts on the level of Municipalities and representative government bodies of the cities, public and other organisations. The purpose of those contacts will be the exchange of the opinions concerning the cities' construction and the public organisations activities.

Clause 3

In order of the exchange of the experience in the sphere of education and science, the Parties have agreed to organise the non-commercial exchange of the students and teachers and professors.

Clause 4

The Parties have agreed to promote the objective reflection in the local *mass media* of the social, cultural and economical life of the both of the cities, to exchange TV and radio programmes, to inform each other all news needed, to promote regularly the appearances of their representatives in *the mass media*.

Clause 5

In order to attract a great number of persons to participate in co-operation the Parties shall take an active part in holidays, festivals, exhibitions, sport competitions, fairs carried out in the agreed cities. A delegations exchange, such events and their financing might be carried out in different ways including an invitation party expense according to the mutual agreement.

Clause 6

The present Agreement is valid for 5 years and comes into force from the date of signing by both Parties.

If at the expiration of the stated period the Parties don't announce the cancellation of the present Agreement, its validity is extended for another 5 years period.

The present Agreement may be cancelled by a notice of one Party within 6 months before the beginning of the next year at the end of which the Agreement is considered null and void. The notice period commences from the date of receipt of the notifying latter

The present Agreement is drawn up in two copies in Russian and English of equal validity.

Signed

For Stilida



M. Georgios
Mayor

For Taganrog



S. Shilo
Mayor

Το συμφωνητικό καταρτάται

ПРОТОКОЛ О НАМЕРЕНИЯХ

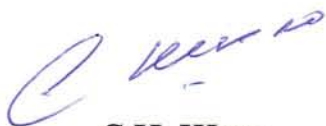
г. Таганрог

14 декабря 1999г.

Во исполнение Соглашения о сотрудничестве и развитии экономических и культурных связей между городами Таганрог (Россия) и Стилида (Греция) мы, нижеподписавшиеся представитель Администрации г. Таганрога (Россия) в лице Главы городского самоуправления-Мэра города Шило С.И., представитель муниципалитета г. Стилида в лице Мэра Митиса Георгиоса и представитель Союза «Кремнес» в лице заместителя председателя союза Томаса Константиноса (далее - Стороны) провели переговоры в г. Таганроге и договорились о нижеследующем:

1. Стороны одобряют открытие и функционирование морской линии по перевозке контейнеров и сухих грузов между портами Таганрог и Стилида, и окажут поддержку в ее работе в объеме своей компетенции.
2. Администрация г. Таганрога окажет необходимое содействие в учреждении и открытии греческого бизнес-центра в г. Таганроге с использованием средств, привлеченных Союзом «Кремнес». Открытие представительства осуществить до июля 2000г.
3. В целях создания благоприятных условий для развития взаимовыгодного сотрудничества в области науки, культуры и образования Стороны решили:
 - открыть филиал Союза «Кремнес» в г. Таганроге;
 - открыть в г. Таганроге греческую школу;
 - открыть в г. Афинах русский культурный центр им. А.П. Чехова.
4. С целью реализации вышеуказанных задач создать совместную рабочую группу из числа представителей Комитета по РПП и ВЭС и Союза «Кремнес». Рабочей группе регулярно отчитываться о ходе выполнения принятых данным протоколом решений.

Мэр г. Таганрога



С.И. Шило

Мэр г. Стилиды



Митис Георгиос

Зам. председателя Союза
«Кремнес»



Томас Константинос



I. Chatziantoniou
PRESIDENT.

Letter of Intention

Taganrog

December 14, 1999

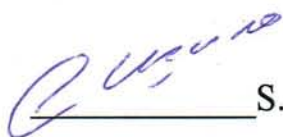
According to the Agreement on co-operation and development of the economic and cultural relations between Taganrog (Russia) and Stilida (Greece) we, the undersigned, Serguei Shilo, Mayor of Taganrog, on behalf of the Municipality of Taganrog, Mitis Georgios, Mayor of Stilida on behalf of the Municipality of Stilida, and Tomas Konstantinos, Deputy Chairman of the Union "Kremnes", on behalf of the Union "Kremnes", hereinafter referred as the "Parties", have signed the present Letter of Intention on the following:

1. The Parties have approved the launching of a container and dry cargo shipping line between Taganrog and Stilida, and will render any assistance required for its development within the limits of their authority.
2. The Municipality of Taganrog shall support the establishment of a business center of Greece in Taganrog with the use of finances attracted by the Union "Kremnes". The representative office shall be opened until July 2000.
3. With the purpose of creating favorable conditions for the development of mutual co-operation in the fields of science, culture and education the Parties have agreed:
 - to open a branch of the Union "Kremnes" in Taganrog;
 - to open a Greek school in Taganrog;
 - to establish a Russian culture center after A. Chekhov in Athens.
4. With the aim of realizing the above mentioned tasks the Parties decided to create a collaborative Working group, consisting of specialists of the Committee of Foreign Affairs (the Municipality of Taganrog) and the Union "Kremnes". The Working group shall represent reports on its activity on realization of the above tasks of the present Letter of Intention.

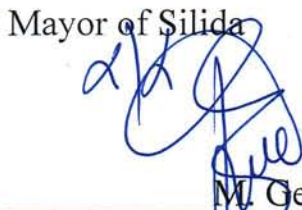
Mayor of Taganrog

Mayor of Stilida

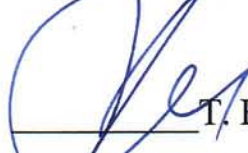
Deputy Chairmant of the
Union "Kremnes"



S. Shilo



M. Georgios



T. Konstantinos



I. Chatziantoniou
PRESIDENT